

UC Berkeley

TRANSIT

Title

liedvoll, deutschyzno moja

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/0085v1mr>

Journal

TRANSIT, 14(1)

Authors

Kraus, Dagmara
May-Chu, Karolina
Wojcik, Paula

Publication Date

2024

DOI

10.5070/T714162198

Copyright Information

Copyright 2024 by the author(s). This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Peer reviewed

liedvoll, deutschyzno mojaⁱ

TRANSIT vol. 14, no. 1

By Dagmara Kraus

Annotated by Karolina May-Chu and Paula Wojcik

1

millionen flüchtige wörter stehen an
der grenze zu diesem gedicht
die beine in den bauch sich
schlange an der grenze

dunkle wörter, dunkle fremde
suchen nach zuflucht, wollen hier wohnen
verjaschmakt,ⁱⁱ betschadort,ⁱⁱⁱ da warten
mummen^{iv} von jenseits der pole

'sind welche von ungarn gekommen
zupetnie niedeutscheate słowa^v
drängen sich hier in die futura
ręce błagają,^{vi} bebeten die grenzen

deine, deutschyzno moja

2

aber was soll ein gedicht mit den millionen
flüchtigen wörtern nur anfangen

es könnte mit ihnen kickern gehen
schlägts kickern vor
sie einladen zu bier, püree und kohlrouladen
oder eine reise machen an ein schönes wort
und ihnen die gegend zeigen, gegend

es könnte millionen wörter einfach schweigen
und müsste jetzt nicht gründeln, mörtel, münze
wrack und wub erleiden, schlackern, lecker
mords- und mergel – wiesz^{vii}
es könnte wieder flippeln wie am rastplatz
weil die zeit lang wird
und mit der tinka^{viii} auffe kirmes gehn
sich in die zukunft sehen lassen
vom pinken clafoutisschafoti^{ix} im pelz

es könnte schützenfest und adlerschuss verpassen
und an der lippe^x laufen, wo die mimik hüpf
dann am grünen winkelwasser
in schnöden reimen kurz verschnaufen

auch könnte es doch ins olle haus
das haus am halben mond 1 ziehen^{xi}
und dem fallmann hin und wieder
den fadengang von buche andiktieren

dabei könnte es aus dem kickern 's kern
und all den kiciúskitsch^{xii} entfernen
und stattdessen andere wörter weiden
vielleicht fremde wörter heimen
raffig, diese flüchtigen, mehrbarwigen^{xiii}
die völkerball in föderalen hallen spielen
– aber millionen

abermillionen

doch bleibts bloß ein kern am kitsch
beim kern am kitsch

3

abgeschoben ausgespuckt
da ist etwas kleinstes
blaurosa gepuckt
wie ein taubenschluck leise

weints mitten im pulk

wo sind denn die aus dem morgenland
die drei worte mit den gaben
nix myrrhe hier
her mit dem schwarz-rot-gold

wörter aus dem buch der könige
hocken im containerdorf
umförter^{xiv} aus saba^{xv}
noch milchschorf im haar
labern babel

This poem is reprinted with permission by Dagmara Kraus. It was published in Dagmara Kraus. *liedvoll, deutschyzno*. Berlin: Kookbooks, 2020, pp. 19-21.

An earlier version of the poem is also available on lyrikline.org, which includes a reading of the poem by the author.

For more of Dagmara Kraus's works, see for example her [translation](#) of the poems by Polish writer Miron Białoszewski, published as *Miron Białoszewski: M'ironien* in 202 or her 2013 collection [kleine grammaturgie](#) (little grammaturgy, second edition 2017,) both published with Urs Engeler, roughbooks. For her dissertation, *Poetiken des Sprungs* (poetics of jumps), published with Engeler in 2023, see [here](#).

ⁱ The title refers to Adam Mickiewicz's epic poem *Pan Tadeusz*. Mickiewicz (1798-1855) grew up in the Russian-partition of the former Polish-Lithuanian Commonwealth, which existed from 1569 to 1795. Mickiewicz is considered the most important of Poland's three national poets. The poem, which expresses the desire to win back independence for the region, begins with the invocation "Litwo ojczyzna moja"/ "Lithuania my fatherland." "Deutschyzno" is a wordplay on deutsch (German) and ojczyzna (fatherland). Kraus chose to overwrite "ojczyzna" in this way to distance herself from the politics of present-day Poland, as she explains in an interview. She uses it also in reference to the atmosphere of fear and oppression she experienced as a child in communist Poland, particularly the tense situation when her little sister began reciting this forbidden poem loudly during a church visit. See Dagmara Kraus, *Ränder: Theorien der Literatur II. Gespräche*. [Literaturinstitut Hildesheim](#), 19 Jan. 2022. For the English translation of Mickiewicz's epic poem and a more detailed introduction, see [here](#).

-
- ii “Jaschmak” is a veil worn by Muslim women. The German prefix “ver-” and suffix “-t” determines grammatically that a subject (in this case: the ephemeral and/or fleeing words in the first verse) is provided with or carries something (a veil), like a person seeking refuge might be. This analogy is supported by the use of “flüchtige Wörter” which refer to Flucht or Flüchtling (flight or refugee).
- iii Tschador (Chador) is a long (usually black) dress (like a cloak) worn by Muslims. The prefix “be-” and the suffix “-t” perform the same function as in reference 2.
- iv Antiquated for a “hooded” or “masked” person, today only present in the forms “vermummt sein,” “sich vermummen” (to be masked, to mask oneself).
- v (Almost) Polish for “vollkommen undeutsche Worte.” “Zupelnie” translates to completely or totally, while “niederschale” is an amalgam of the German “deutsch” with a Polish prefix (nie = not) and suffix “ale” added. The word can also be read as a homophone of “niedojrzale,” meaning unripe or immature.
- vi Polish for “hands beg” or “hands pray.”
- vii Polish for “you know.”
- viii Woman’s name, short form of the Russian “Katinka.”
- ix Amalgam of “clafoutis,” a French cherry cake, and “Schafott,” meaning schaffold or gallows.
- x German for lip, but also the name of a river in North Rhine-Westphalia, a tributary of the Rhine River
- xi Street name “Am halben Mond” with the following number 1 doubling as house number and prefix “ein” in “einziehen.”
- xii Amalgam of the Polish “kiciuś,” diminutive for a little cat, and “kitsch.”
- xiii Amalgam of German “mehr” and the suffix “-ig” with Polish “barwa,” meaning color.
- xiv UMF is the abbreviation for “unbegleitete minderjährige Flüchtlinge” (Engl. URM: unaccompanied refugee minors).
- xv The Queen of Sheba.